Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spojrzała, a oto król stał przy kolumnie,\* zgodnie ze zwyczajem, dowódcy\*\* i trębacze\*\*\* przy królu, a cały lud ziemi radował się i dął w trąby! Wtedy Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: Spisek! Spisek!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spojrzała i przy kolumnie zobaczyła króla! Stał w miejscu wyznaczonym dla króla! Dowódcy i trębacze stali obok niego, a przybyły zewsząd lud cieszył się i dął w trąby! Atalia na ten widok rozdarła swoje szaty i zawołała: Zdrada! Zdrada! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy spojrzała, oto król stał przy kolumnie według zwyczaju, a wokół króla książęta i trębacze. Cały lud ziemi radował się i dął w trąby. Wtedy Atalia rozdarła swoje szaty i wołała: Zdrada! Zdrada! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ujrzała, że oto król stał na majestacie według zwyczaju, a książęta i trąby około króla, a wszystek lud ziemi weselący się, i trąbiący w trąby, rozdarła Atalija odzienie swoje, i wołała: Sprzysiężenie, sprzysiężenie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ujźrzała króla stojącego na majestacie według obyczaju, i śpiewaki, i trąby blisko niego, i wszytek lud ziemie weselący się i trąbiący w trąby; i rozdarła odzienie swe, i zawołała: Sprzysiężenie! Sprzysiężenie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spojrzała: a oto król stoi przy kolumnie - zgodnie ze zwyczajem, dowódcy i trąby dokoła króla, cała ludność kraju raduje się i dmie w trąby. Atalia więc rozdarła szaty i zawołała: Spisek! Spisek! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zobaczywszy, że oto król, zgodnie ze zwyczajem, stoi przy kolumnie, przy królu zaś wodzowie i trębacze, lud prosty zaś weselący się i dmący w trąby, Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: Zdrada, zdrada! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spojrzała, a oto przy kolumnie stoi król, zgodnie ze zwyczajem, a przy królu książęta i trębacze. Cały zaś lud kraju radował się i dął w trąbki. Wtedy Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: Spisek! Spisek! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zobaczyła króla stojącego zgodnie ze zwyczajem przy kolumnie, otoczonego przez dowódców i trębaczy, oraz cały lud kraju, rozradowany i dmący w trąby. Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: „Zdrada! Zdrada!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i spojrzała: A oto król stał przy kolumnie według zwyczaju, a przy królu książęta i fanfary. Wszystek lud ziemi radował się i grał na fanfarach. Atalia rozdarła swe szaty i zawołała: - Zdrada! Zdrada! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачила і ось стоїть цар при стовпі при суді, і коло царя співи і труби і ввесь нарід землі радів і трубів в труби. І роздерла Ґотолія свою одіж і закричала: Змова, змова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I spojrzała, a oto przy kolumnie według zwyczaju stał król, a wodzowie oraz trębacze byli przy królu, podczas gdy cały lud kraju się radował oraz dął w trąby. Wtedy Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: Sprzysiężenie! Sprzysiężenie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas ujrzała, a oto, zgodnie ze zwyczajem, przy kolumnie stał król, przy królu zaś – dowódców i trąby, a cały lud ziemi radował się i dął w trąby. Atalia natychmiast rozdarła swe szaty i zaczęła krzyczeć: ”Spisek! Spisek!” |

1. 1) <x>110 7:2-3</x>; <x>110 7:15-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dowódcy, הַּׂשָרִים ; wg G: śpiewacy, οἱ ὠδοι, ׁשָרִים . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G L : wodzowie, οἱ στρατηγοι. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Spisek! Spisek!, קָׁשֶר קֶׁשֶר , lub: Zdrada! Zdrada! [↑](#footnote-ref-5)